



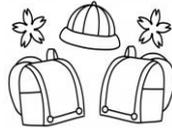
府中国際交流サロン
FUCHU INTERNATIONAL SALON

くろするろ〜ど

2020/4月号 第248号

かいほうし
会報誌

★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★



★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★

〜サロン月間カレンダー4月〜

「教授法研修Ⅱ講習会報告」

サロンの今後の活動についてのお知らせ

月曜午後ボランティア 佐藤 英子

新型コロナウイルス感染症の拡大を考慮し、4月のサロンの活動は、いくつかの条件(下記の注意事項)のもとに、次のように進めていくことになりました。

ただし、国や東京都から特別措置の発令があったときは、それに対応し変更もあります。

隣に座った学習者がどんな資格で日本に来ているのか考えたことがありますか? 2月29日(土)、「出入国管理及び難民認定法=入管法」に基づき外国人の在留資格について、生活情報支援部会の橋田さんに話して頂きました。参加者は45名。

在留資格は、①就労制限なし②就労が認められる③就労が認められないの3区分があり、全部で29種類です。(ネットで参照して下さい)。短期の観光客も含め、日本に入国した全外国人は一人一つの在留資格に相当します。中長期滞在者には「在留カード」が交付され、そこには在留資格の種類、期間などが記載されています。サロンに多数来てくれている留学生は基本的には就労不可ですが、許可を得れば週28時間まで働けます。許可なしだと不法滞在になってしまうのでボランティアもそれを知っておくことが大切だと思います。

昨年4月の改正入管法で始まった「特定技能」という在留資格と「技能実習」との関連については、聴講者からたくさんの質問が出ました。この二つは別個の在留資格です。技能実習は「国際貢献」を目的として始まり、「特定技能」は労働力不足の14業種で外国人労働者を受け入れるというものです。しかし、技能実習制度が人手不足解消に悪用されて、人権問題を起こしている事実が明らかになっています。技能実習2号修了者の特定技能1号への変更が法律では可能となりましたが、実態はどうか? 難しい内容なので再度の勉強会を希望します。

■日本語学習会 (月・水・金)

5月11日(月) 午前の学習会から開始

場所: サロン3階 会議室

■実行委員会

4月15日(水) 午前10時~11時

場所: サロン3階 会議室

■文化交流活動

4月の活動は中止

■今年度教授法研修会

中止

■活動を実施する際の注意事項

- ・必ずマスクを着用する。
- ・入室の前後に、必ず手をアルコール液消毒する。
- ・使用する部屋の窓をこまめに開け、換気する。
- ・学習会や会議の際、机の間隔を十分に取る。

*詳しいことは、サロン事務局で聞いてください。



せ かい ぶん か
世界の文化

ゆ かい ふちゅうしりつ だいさんしょうがっこう ほうもん
「愉快的府中市立第三小学校の訪問」

りょう しゅんけい ちゅうごく
梁 俊慧 (中国)

2月19日、私は日本語サロンの仲間たちと一緒に府中市第三小学校へ行きました。学校の先生5名や139名の小学三年生とコミュニケーションができました。第三小学校では、小学生たちが学校のどのように過ごしてどのように勉強しているのかを見学することができました。

昼食のタイミングでは、学校の先生や学生たちと一緒に昼食を食べながら、様々な会話ができて、小学生たちの真剣さと可愛い姿に大変嬉しく感じました。

地元内モンゴルの状況を小学生たちに伝えるため、訪問前に写真などを印刷して持って行きました。

「中国の内モンゴルは面積が広く、日本の約3倍です。都心のフホトから東京までの直線距離は2478kmあります。内モンゴルは広い草原があり、牛や羊、馬がたくさんいます。放牧のために遊牧民はモンゴルパオに住むこともあります。内モンゴルには様々な民族の人たちが住んでおり、民族衣装も鮮やかでキレイです。モンゴル民族の人たちが歌やダンスが上手で、馬頭琴が代表的な楽器です。」と小学生たちに伝えました。

また、中国小学生の勉強風景を小学生の皆さんに紹介しました。

中国の小学校では午前中に4コマ、午後には2コマの授業(1コマ45分)があり、午前中には5分間の視力保護体操と20分間で体操があります。午後では、授業の他に縄跳び、バスケ、サッカー、卓球などのサークルがあります。放課後では、家での約1.5時間の宿題をしなければいけませんので、少々辛く感じます。

今回、私は澤井先生と一緒に第三小学校の講演会に参加しました。小学生たちは私たちを連れて学校の廊下を見学させて頂き、一緒に昼食を食べました。小学校訪問の3時間半を通して、下記の7つのことに第三小学校及び小学生たちの素晴らしさを

感じました。

1. 勉強、学習する雰囲気が良いことです。教室の中にも、廊下にも色々絵や豆知識の図鑑、面白い動物たちの紹介、学校のニュースなど、学生たちは知らず知らずのうちに、たくさんの知識を身に付けることができると思いました。

2. 学校の廊下で我々を案内した小学生が様々なことが知っており、我々に上手く説明してくれました。そこから表現力が高く感じました。

3. 小学生たちが心を込めた名札を作ってくれて、また帰りの際に「ありがとうございます」とのメッセージカードを書いてくれたことに、日本人のおもてなしを感じました。

4. 小学生たちは歌ったり、踊ったりして、自信の姿を見せてくれました。

5. 小学生たちの求知心が高く、我々に多くの質問をしてくれました。例えば「中国の小学生たちは日本語が話せますか?」「モンゴル民族の衣装はどんな材料で作られたのですか?」「馬に乗った時は落ちたりしませんか?」など、いつも積極的に質問する姿が見られました。

6. 小学生たちは「自分のことは自分でやる」意識がとても高いです。例えば、昼食の準備や食事後の片づけなど、スムーズに自分のやるべきことを熟知していました。

7. 小学生たちの挨拶、お辞儀だけではなく、案内して頂いた生徒が後ろ向きに歩きながら会話してくれて、とても暖かく感じられ、生徒たちの礼儀正しさに感服しました。

今回、第三小学校の訪問を通して、日本の小学校および小学生の日常生活への理解を深め、小学生たちと一緒に過ごした時間も本当に楽しく思いました。



りょう みぎ にんめ きんか
梁さん(右から4人目)と参加されたみなさん

「日本語学習発表会誌上紹介」

3月14日に予定していた恒例の「日本語学習発表会」は、新型コロナウイルス感染予防のため中止となりました。学習者の皆さまが、発表を目指して一生懸命に書き上げたスピーチ原稿を、発表会に代わりこの欄で順次、紹介していきます。

「日本の給食 安心 安全」

何 凱瑩 (中国)

皆さんこんにちは。今日3月14日は私の大切な誕生日と結婚記念日です。私の出身は中国の広州です。広州のテレビ塔は高さが600メートルあり広州のシンボルの建物のです。

去年の7月からサロンで日本語を週1回習っています。

中国の小学校には給食がありません。去年の8月から新宿区立四谷小学校で給食の仕事をしています。日本の給食員の仕事は毎日忙しくて、厳しいです。最初にその日の健康状態をチェック用紙に書き込みます。

調理服に着替えてからいろいろなほこりや髪の毛を粘着ローラーで取り除き、石鹸で手を洗います。爪はブラシで洗いペーパータオルで水気を拭き取りアルコールで消毒します。次にその日の作業手順や注意事項を確認します。

作業を始めるときには帽子と手袋、そしてマスクをします。食材によって肉は白、野菜は緑色、果物は黄色とエプロンを色分けします。下処理作業の時には、緑色の靴を履き調理作業の時には白い靴を履きます。

アレルギーを持つ生徒の為にはそれぞれに対応した食べ物と食器を用意しています。

給食員は1カ月に3回細菌検査を受け、寄生虫の有無をチェックします。その他3カ月に1回健康診断を受けます。

最初の仕事はその日使う為に届けられた食材の数量や品質をチェックし、それを専用の容器に移し

変えます。お肉や魚など表面の温度も確認します。食材は三つのシンクを使い3回洗います。その後食材を献立表によって切ります。食品を煮込んでいるときには調理温度や時間を確認し、最後に検査員が味の確認をします。

それから仕上がった給食を各クラス毎に計量しながら食缶に入れます。給食を作る時間と同じくらい掃除もしています。作業台やシンクの中や水道の取手もお釜で使った道具も全部洗います。排水溝のゴミも毎日洗い流します。

午後からは使い終わった食器や食缶などを洗います。お玉やしゃもじや食器などはスポンジを使って洗います。食器とトレーを洗って確認したあとでもう一回洗います。使い終わった機械も分解して洗います。各クラスの食器と箸などを仕分けし数を数えて学年ごとに箱に入れます。それからきれいになった食器の全部と食缶を熱風器に入れます。だからいつもピカピカ清潔です。このように安心・安全で美味しい給食が毎日作られています。

日本人は仕事が真面目で、サービス精神もあります。日本人と一緒に仕事をして2年半が経ちました。かわいい小学生達のための給食作り、一緒に働く方達とお友達になれて楽しく大変勉強になりました。

私の発表は以上です。本日はありがとうございます。ありがとうございました。



ゆめ 「夢」

おう うんえい ちゅうごく
王 云齋 (中国)

みなさんは朝起きた時に、良い夢を見たように思えるけれどどんな夢だったか思い出せないことがありますませんか。私は何故思い出せないのか考えているうちに、ひとつのお伽話を作りました。今日はみなさんにそのお伽話を聞いていただきたいと思えます。

それでは始めます。

遠い遠い昔、遙か数千年前の世界で、ある日若者と娘が出会って一緒に海辺の家で暮らし始めることになりました。

最初に、二人は自分たちの髪の毛で網を作ること考えました。それまで人々は髪の毛を切る習慣がなかったので、二人の髪は腰に22回も巻けるほどになっていて、大きな網を編むのに十分な長さだったのです。網が出来上がると、若者は毎日海に漁に出ました。そして、娘は家で髪を編んで服を作るようになりました。二人は毎日楽しく幸せに暮らしました。

年月が流れて、二人は年老いておじいさんとおばあさんになりました。ある日、おばあさんは病気になってしまいました。おばあさんはおじいさんに「海老が食べたい」と言いました。「あごひげは金色、おみどりいろからだあかいいろ、そして大きさは亀の半分ぐらい」と言うのです。

おじいさんは急いで海に出て行き、三日後にそのとおりの海老を持ち帰りました。おばあさんはとても喜んで美味しそうに食べました。すると今度は「おじいさん、親指ぐらいの大きさの透明な真珠でできたくびかざりが欲しい」と言いました。

おじいさんはまた海に出て行きました。深い海にもぐり57,624個の大きな貝を開けて、ようやくおばあさんの望む真珠を14個見つけることが出来ました。それをくびかざりにしておばあさんの首に付けました。重病のおばあさんは、今度は苦しそうな声で「おじいさん、私はもう何も要りません。良い夢だけ欲しい・・・」と言いながら目を閉じました。

伝説では水平線のかなた海と空が出会う所に良

い夢があると言われていたので、おじいさんはすぐに海に出ました。昼夜を問わず舟を漕いでいましたが、嵐に遭遇してしまいました。そして、大きな波に呑まれてしまいました。おじいさんが目を覚ますと、そこは三日月の形をした金色の舟の上で、夜空に浮かんでいました。

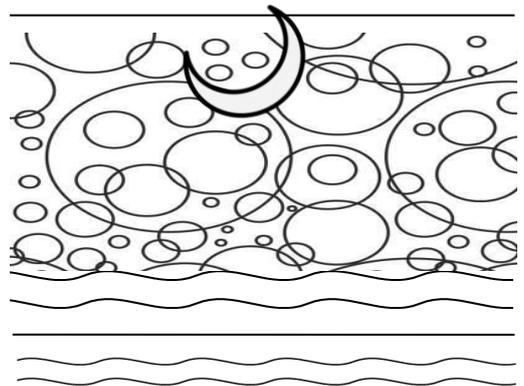
舟の下にはシャボン玉がたくさん浮かんでいました。シャボン玉の表面には、ひとりひとりの願い事が叶う夢や、会えない二人と一緒に居ることが出来る夢が映し出されていきました。おじいさんは網を広げてシャボン玉をすくい始めました。それはちょうど月の始めでした。15日には舟が夢のシャボン玉でいっぱいになって満月のようにになると、家に向かって漕ぎ始めました。

シャボン玉はとても軽くて、舟から流れ出してしまします。半月かかって家が見える所までたどり着くと、シャボン玉は全部なくなっていて舟はまた三日月形に戻ってしまいました。おじいさんはまたシャボン玉をすくい上げるために戻らなければなりませんでした。

この繰り返しは現在まで数千年も続いています。

私たちが朝起きた時に、良い夢を見たように思えるけれど思い出せないのは、私たちの夢がおじいさんにすくい上げられていることに気がつかないからです。顔にかかっても髪の毛で作られた網がとても柔らかくて軽いので感じないのです。

私のお伽話はいかがでしたか？聴いていただいてありがとうございます。



わたし
私のふるさと ~20~

「わが故郷、佐賀—知られざる魅力」

きんようごご あじま ふみえ
金曜午後ボランティア 安島 文江

「佐賀」といえば、とかく“知名度が低い” “影が薄い”などと言われることが多いようですが、私にとっては、誇れる素晴らしいところですよ。

佐賀県は豊かな自然に囲まれ、文化・歴史・レジャー・グルメの宝庫と言われています。陶磁器は唐津・伊万里・有田焼。お祭りは唐津くんち・バルーンフェスタ。グルメでは呼子のイカ・佐賀牛。など、誇れるものがたくさんありますが、特にここでは、温泉と遺跡をご紹介します。

温泉は嬉野温泉と武雄温泉。嬉野温泉は日本三大美肌の湯として知られ、温泉に入りお肌がツルツルになった後、名物のトロリとした湯豆腐を堪能すれば女子力アップ間違いなし!!武雄温泉は神功皇后が入浴され、宮本武蔵も訪れたという1300年の歴史をもつ温泉。鍋島藩ゆかりの宿や美術館隣接の宿など個性的な宿も多く、街歩きすればゆっくりと歴史が流れていくような気がします。

次に遺跡は吉野ヶ里。佐賀市内から車で30分程度の便利な所にあります。中に入ると約2000年前の弥生時代にタイムスリップ。当時の集落が再現され、畑作に使われる農機具、貯蔵庫、祈禱殿、甕棺のお墓など壮大な歴史ロマンが体験できます。



このように素晴らしい故郷の佐賀を出て何十年も経ちますが、ここ3~4年は母の介護のためもあり、毎月1回1週間程度、佐賀に戻っています。母との対話や介護施設との打ち合わせなど1週間はあっという間ですが、不思議なことにその期間、何かホッと自分がいます。空港に着いた途端、“佐賀仕様”に変わります。気持ち的にもより前向き、言葉はもちろんです、佐賀にどっぷりと浸かります。

今後もしばらくは東京と佐賀を行ったり来たり。時には東京人であったり、時には佐賀人になりましたり・・・。二重生活を大いに楽しんでいこうと思っています。



うめ 「梅まつり」

ペインベルト フリアス ヴァネッサ (メキシコ)

梅まつりへ行くのをいっしゅうかんずつとまっていた。そのあさ、とつぜんおなかがいなくなり、がんばってはやく国際交流サロンに行きました。そこでサロンの橋本さんとまちあわせしました。サロンから郷土の森まで自転車で行きました。春になったとちゅうの道ではカラフルな色のお花をなんしゅるいも見ることができました。こうえんにとうちやくすると、府中市民のわりびきカードをもらいました。入り口で府中国際交流サロンのメンバーと会いました。はじめて会う方とじこしょうかいしました。日本人と9ヶ国のみなさんがいっしょです。日本の方は年上と言われてもとてもわかみえ。みなさんのえがおがすてきでやさしいと思いました。梅の木のわいに入っておどろきました。まるでおとぎ話のわいのように花がいっぱいさいしていました。梅の花のいいかおりに囲まれ、じんせいで はじめてこんなうつくしいけしきを見ました。

梅の木は1100本いじょう、しゅるいはだいたい60種。花の色は白、ピンク、赤とみどりでした。仙波さんがしんせつに花のしゅるいやかたちをせつめいしてくださいました。木によってえだが下から上へのびるとか…。うつくしいにわで全員がたくさん写真をとりました。うしろのカラフルな花と写真をとったり、おもしろいポーズでとったり、しんせつなみなさんと梅まつりをすごすことができしあわせでした。サロンのみなさんと出会えてうれしかったです。さそってくれてありがとうございました。

またよろしくお願いたします。

皆さんよろしく◇学習者紹介

はまだ
浜田プライオさん (タイ)



「すばらしい出会いでした」

それは2018年1月のことでした。専門学校でマーケティングを勉強したあと、マーケットの中の洋服を扱っているお店で働いている時、日本から旅行で来ていたご主人と逢いました。

そこではタイの独特なデザインのシャツなどを扱っているの、観光客もよく買い物にきます。何回も来てくれたので、たくさん買ってくれるのだと思っていたら、買う目的ではなくプライオさんに逢いに来てくれていたのです。

それ以来交際が続き、ご主人は仕事が忙しいので一回しかタイには来られませんが、プライオさんは日本に12回来ました。そして昨年(2019年)3月結婚し、府中に住んでいます。

サロンには昨年11月から勉強にきています。先生はみな親切でとても楽しいとのことでした。

日本の食料品は高いですが、街はきれいですし、食べ物もおいしく、特にラーメンやカレーが好きだそうです。ただ、ゴミの分別は大変で、とても気をつかいますが、それだけに街はきれいだと感じています。

好きな日本語は「行ってらっしゃい」「おかえり」「ただいま」「失礼します」「ごめんなさい」など。将来の夢は、子供2人位いて家族が幸せにらせることだとおっしゃっています。(堤林)

日本語おちほひろい

～61～

「コロケーション」

きんようよる
金曜夜ボランティア 和田 泰弘

「コロナウイルスのニュースの中で『貯金を切り崩す』とお伝えしましたが、正しくは『貯金を取り崩す』です。失礼いたしました。」

3月10日夜9時からのNHKテレビのニュース番組の最後にこのような音声がありました。NHK放送文化研究所の調査に、「取り崩す」はおかしくないが「切り崩す」はおかしいという人が32%、その反対が42%というデータがありますが、『大辞林』と『三省堂国語辞典』の用例には、「貯金を取り崩す」とあります。もともとは独立した「取る」「崩す」がこのように連語になることで、ある意味が生じること、また決まった言い回し(慣用表現)を「コロケーション(collocation)」といいます。

英語でも、「強い風」は“strong wind”で、「強い雨」は“heavy rain”と表現し、“strong rain”あるいは“heavy wind”とは言いません。私は「熟睡する」には“sleep well”を使っていたのですが、“sleep soundly”が適切だとネイティブの方に教わりました。

「手を結ぶ」は相手と仲良くする、「手を切る」は相手との縁を切るという意味で、「手をつなぐ」、「手を放す」でもよさそうですが、そうは言いませんね。日本語はコロケーションの宝庫で、日本語を学ぶ外国人が上級レベルに達してもなお、日本語は難しいと思う理由の一つがコロケーションなのです。自身ですら正確に使えているかは怪しいもので、先日連れ合いとコロナウイルスを話題にしていたとき、「飛ぶ鳥、跡を濁さず」と言ったら、「それを言うなら『立つ鳥、跡を濁さず』でしょ」と正されました。「飛ぶ鳥を落とす勢い」という慣用句が頭の片隅にあったのでしょうか。

「心臓には毛が生えるのに、なぜ胃や肝臓には生えないんだ、“Why Japanese people?”」と、厚切りジェイソンくんの嘆きが聞こえてきそうです。

ことばの由来

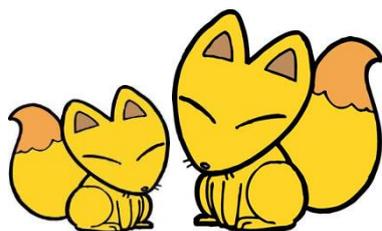
「狐」

日本では昔から狐は人間を騙す悪いイメージで伝わってきました。道に落ちていたお金を拾って喜んで家に帰ったら木の葉だったとか、いろいろなお話の中に出てきます。このように狐にばかされることを「狐につままれる」と言います。陽が出て晴れているのに突然雨が降ってくると「狐の嫁入り」と言いました。また原因不明で体の具合が悪くなると「狐つき」と言われ、お祓いをしてもらって体の中に入って悪さをする狐を追い出してもらったりもしました。西洋の悪魔ばらいと同じような感じでは

「虎の威を借りる狐」とは、強い人、偉い人の後ろ盾で、自分が強そうにしたり、偉ぶったりする人に使います。社会的に偉い人の秘書が、自分が偉みみたいな態度をとったり、地位が高い人の奥さんが自分まで偉いような態度をすると、このように陰口を言われます。

ピノキオのお話の中でも狐はピノキオを誘惑して悪い遊びを教えた悪いイメージでしたね。

北海道のゴルフ場でときどき見かけたキタキツネは、下手なゴルフを笑うわけでもなく、ちょっと首をかしげるぐらいの表情でとてもかわいらしかったです。
(編集部・堤林)



みんなの広場

「今年度教授法研修会のお知らせ」

2020年度(令和2年度)の「日本語教授法研修会初級I」を、下記の要領で行います。ただし、新型コロナウイルス感染症の拡大を考慮し、実施時期の変更または中止もあり得ますのでご了承ください。

■「日本語教授法研修会I」

日時：5月12日(火)～7月14日(火)

午後2時～4時・全10回

場所：サロン3階 会議室

講師：山田しげみ先生

(東京外大オープンアカデミー講師)

対象：市民(現ボランティアも参加可)

募集人員：30名を予定

受講料：5000円・テキスト代2500円

申込み：サロン事務局へ

(尚、受講料・テキスト代は5月12日の第1回

目の研修会の際にお支払いいただきます。)

*詳しいことは、サロン事務局にお聞き下さい。

(編集部)

*急告

東京都の新型コロナウイルス感染状況が悪化してきたので、今年度の教授法研修会をI・IIともに中止することに決定しました。

「3階倉庫の整理について」

～編集後記～

2月実行委員会で話のありました「3階倉庫整理」の件で、関係部会の方々へ、3月末を目途に以下の作業へのご協力をお願いしました。

- ① 廃棄品の分別、廃棄品の置き場への移動（印刷物は随時廃棄）
- ② 粗大ごみの廃棄（3月下旬）
- ③ 新しい追加の棚の必要分の検討と購入
- ④ 購入した棚の組立と、各部会の使用区分の確認と搬入（3月27日実施）

上記の対応により、サロン事務室の整理も兼ねた倉庫の整理を進めることができています。

関係者の皆様の御協力に感謝します。

（サロン倉庫整理担当 島田ふみえ・末田圭治）

「新型コロナウイルスのことがわかるHP」

外国人のために新型コロナウイルスのことを詳しく説明しているホームページです。

- ・『東京都 新型コロナウイルス感染症（COVID-19）に関する情報』

<https://www.metro.tokyo.lg.jp/tosei/tosei/news/2019-ncov.html>

→外国人の方へ（For Foreigners）

- ・『新型コロナウイルスについて<やさしいにほんご>/About the New Coronavirus<English>』

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

- ・『新型コロナウイルス関連情報（支援者向け）』

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114514.php>

（編集部）

お笑いコンビ、ミルクボーイが昨年未から人気です。わかりやすい肯定と否定をくり返す漫才に、思わず「そうそう。」とうなずいてしまいます。外国語訳でもおもしろさが伝わるそうです。

小さいおすもうさん、炎鵬が広告モデルになっている『わたしは、私。』も話題になりました。「大逆転は、起こりうる。わたしは、その言葉を信じない。」から始まる11行の文に感動しました。

気軽に出かけられない毎日が続きますが、笑顔、そして共感は心を少し元気にしてくれます。お時間のあるときにぜひご覧になってください。

みなさんの、最近のお気に入りは何ですか。おすすめの情報をお待ちしています。（岩城）



【創刊】 1997年 11月

【編集】 編集長：和田泰弘

会報部会：堤林・和田・岩城・末田

【事務局】 電話：042-352-4178

E-mail：mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>